

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 2

Artikel: D'un dialecte... à l'autre
Autor: Durgnat-Junod, Clara
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230270>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Maturin todzeu à l'affût pê tcheu carro, n'a pâ einteindu la fin du pré-dzo⁸. La Martina ava bacha de ton ; on aré de que se confessâvan lé davoué droléssé !... Maturin l'a to compra quand, tré ma⁹ apré cein, l'eincourâ a publia lou ban de la Mélanie. D'y cé dzeu, on va c'tasse trotinâ dzeieuza,

fretze quemein on coquelicot, soula de conteintémein.

Et cein que l'aia de suro, lé que faré na mâre de famille modèle.

Ah ! ah ! lou z'homo l'en tepara qui que ça de bon !... *A. Défago.*

¹ Moment ; ² peigne ; ³ goût ; ⁴ cheveu ; ⁵ tais-toi ; ⁶ des airs ; ⁷ chat ; ⁸ prêche ; ⁹ mois.

D'un dialecte... à l'autre !

Un scout de Charleroi s'est vivement intéressé aux banderoles affichées dans notre vallée. Il s'est aperçu qu'il lisait assez facilement le patois qui y était écrit. Alors, il a eu la gentille intention de me conter cette anecdote en patois vallon à l'intention du *Conteur romand*. Naturellement, je me suis fait plaisir en la traduisant en patois de Trient, pensant que cela amuserait nos lecteurs.

Patois de Charleroi :

Gna Artur qui va s'pourmèner d'su l'pont d'Jambes. Es couamarode el ratin au « bistro » du coin. Il vivé vni despu l'aüt' costè du pont. Enn démi heure pu tard, Artur arrif tout pès d'escoumarode. Es t'ici l'avait vu s'ê rturner brâmin dè coup en rwêtant padri li. Enn arrivant au « bistro », i s'è rturne co in coup è spotche enn saqwè avé s'pi.

— Quwè c'qui gna ô Artur, li d'mûnde es couamarode ?

— Tégè vous ô m'si, rispond Artur, gna es sale bièce d'iscargot qui m'chu despu l'couminchemin du pont d'Jambes.

Patois de Trient :

Arthur va promenâ chu l'pont d'Jambes. Ch'n'ami l'atteint à la pinta doeuf coin. Ie le vei vénî dè l'âtre bet doeuf pont. Ona demi-hoeura ple taa, Arthur fournâi pê arrevâ découte ch'n'ami. Chiche l'a remarquô que chè rèvreyïeve coup chu coup ein darrâi. Dèvan qu'eintrâ dein la pinta, chè rèvirè onco on coup et tapè d'on pia. On derè què veut èclaffâ quâtiè tzoujè.

— Me que to fe, Arthur ? li demandè ch'n'ami ?

— Et ta tiet, li de chiche, y'a la châla bétjië dè limache què me choeu di lo comminchemeint doeuf pont d'Jambes. *Clara Durnat-Junod.*

UN FRIGO POUR TOUTES LES BOURSES !

Cela grâce à notre vente - location

„CRÉDIT 4”

Voyez plutôt :

Sibir, contenance 40 l., depuis Fr. 10.— par mois.

Elan, contenance 95 l., depuis Fr. 20.— par mois.

Avec un premier versement du montant de la mensualité.



5, PLACE RIPONNE TÉLÉPHONE 22 53 81